

Andy Schwieter

Cincinnati, OH andy@aschwieter.com 513-899-1585

| | |
|--------------------|--|
| SKILLS | Spanish to English translation of medical and legal documents Fluency in written and spoken Spanish with medical interpreter certification Native speaker of American English Extensive online research background Advanced proficiency in Windows, Linux, and TRADOS Conversational fluency in Mandarin Chinese and Brazilian Portuguese |
| CREDENTIALS | University translation training American Translators Association member Interpreting Services International certified simultaneous medical interpreter 5+ years experience in bilingual medical and legal work environments |
| EXPERIENCE | <div data-bbox="435 774 1442 968"><i>Freelance Spanish to English Translator</i> 2010 - present Aschwieter.com; Cincinnati, OH<ul style="list-style-type: none">• Providing professional translations from Spanish into English for the medical and legal fields.• Recent projects include medical records, informed consent forms, marriage certificates, birth certificates, and divorce agreements.</div> <div data-bbox="435 997 1442 1157"><i>Bilingual Program Coordinator Assistant</i> 2008 - 2010 UIC Division of Specialized Care for Children; Chicago, IL<ul style="list-style-type: none">• Translated medical reports, service plans, forms, and correspondence.• Served as a Spanish interpreter for medical care coordination.• Assisted families with finding and using services available in the community.</div> <div data-bbox="435 1186 1442 1318"><i>ESL Teacher</i> 2006 - 2008 Chengdu University of Technology, Shaanxi University of Science & Technology; China<ul style="list-style-type: none">• Taught a variety of discussion-based English and Western culture courses for English majors and graduate students from other fields.</div> <div data-bbox="435 1348 1442 1507"><i>Interpreter and Social Worker</i> 2006 Hamilton Community Health Center; Hamilton, OH<ul style="list-style-type: none">• Simultaneous Spanish-English medical interpretation.• Assisted patients in utilizing public and private social services through both online and traditional resources.</div> <div data-bbox="435 1537 1442 1732"><i>Interpreter, Translator, and ESL Teacher</i> 2006 Conversa Language Center; Cincinnati, OH<ul style="list-style-type: none">• Translated technical manuals for medical and electronic devices.• Transcribed and translated market research interviews.• Medical and social service Spanish-English interpretation.• Taught intermediate English to a class of seven students from around the world.</div> |
| EDUCATION | <div data-bbox="435 1766 1442 1833"><i>University of Illinois at Urbana-Champaign</i> 2002-2005 B.S. in Spanish and mathematics with honors conferred December 2005.</div> <div data-bbox="435 1862 1442 1953"><i>Pontificia Universidad Católica de Chile</i> 2004-2005 Studied Spanish and mathematics with Chilean students, including translation coursework which addressed both practical and theoretical issues.</div> |